



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ

Fevereiro/2020  
**Komatsu**



新型コロナウイルスへの対応

## MEDIDAS A TOMAR CONTRA O CORONAVÍRUS

Um novo vírus, que ataca o sistema respiratório, se espalhou a partir da região de Wuhan, na China, e está causando um surto mundial. Pessoas com sintomas como febre ou tosse, com suspeitas do vírus, devem procurar rapidamente atendimento em qualquer instituição médica.

Para a prevenção da expansão do contágio, pedimos cuidado com os itens abaixo ao receber atendimento médico:

### AOS PACIENTES EM GERAL

No momento de procurar atendimento, ligue para a instituição médica antes de comparecer, receba instruções sobre o horário e forma de atendimento, e utilize máscara ao ser atendido. (No caso de consulta pediátrica, pode não haver necessidade de aviso prévio por telefone. Confirme essa informação com seu médico particular.)



### AOS PACIENTES QUE POSSUEM DOENÇAS SUBJACENTES, TAIS COMO DOENÇA RESPIRATÓRIA CRÔNICA, DOENÇA CARDÍACA CRÔNICA, DOENÇA METABÓLICA, DISFUNÇÃO RENAL, DISFUNÇÃO IMUNOLÓGICA, ENTRE OUTRAS

Antes de comparecer para uma consulta, ligue para o médico da sua família ou para a instituição médica mais próxima e verifique a forma de atendimento.

### ÀS GESTANTES

Entre em contato com seu obstetra e peça-lhe que indique uma instituição médica. Em alguns casos, o obstetra fornecerá seu prontuário à instituição que lhe foi indicada.



### PARA A PREVENÇÃO E EVITAR A EXPANSÃO DO CONTÁGIO:

- ◆ Lave as mãos ao voltar para casa;
- ◆ Areje e mantenha a umidade adequada nos quartos;
- ◆ Mantenha hábitos regulares em seu dia a dia, com descanso suficiente;
- ◆ Mantenha uma alimentação balanceada, com reposição adequada de líquidos;
- ◆ Use máscara quando tiver sintomas de gripe;
- ◆ Cubra a boca e o nariz com lenços de papel e desvie o rosto da direção de outras pessoas ao tossir ou espirrar.

## NÃO SE ESQUEÇA DA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA!

注目!

A partir do dia 17 deste mês, será possível entregar a Declaração dos Impostos Residenciais e de Renda.

O prazo para entrega vai até o dia 16/03. Não deixe para o último dia!

Para mais informações, veja a edição de janeiro do Olá Komatsu.

Você pode também ir no plantão gratuito para retirada de dúvidas que ocorrerá no dia 22/02, no Shopping Al Plaza, das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00 (atendimento apenas em japonês).



市役所のお知らせ  
**ESTE MÊS, NA PREFEITURA...**

## AULAS DE NATAÇÃO COM PAIS E FILHOS ESPECIAIS

**Período:** de 22/02 a 21/03 - todos os sábados, das 9:15 às 10:00 (total de 5 aulas)

**Local:** Piscina Coberta de Komatsu (piscina infantil)

**Público-alvo:** pessoas que se enquadram nos requisitos abaixo:

- crianças até o 6º ano do Fundamental (*shougakkou*) que não usam fraldas;
- pais que podem entrar com os filhos na piscina;
- pessoas que possuem a caderneta de deficiência ou similares;
- pessoas que receberam autorização médica para poder entrar na piscina.



障が  
い  
児  
親  
子  
水  
泳  
教  
室

**Limite:** 15 duplas (por ordem de inscrição)

**Valor:** 2.000 ienes (pelas 5 aulas, taxa de entrada na piscina inclusa)

**O que trazer:** trajes de banho, touca e óculos de piscina.

**Inscrições:** a partir das 9:00 do dia 17/02 (seg), na Associação Esportiva de Komatsu. Inscrições somente pelo telefone 0761-23-5961.

... terão início os cadastros do My Key ID, o usuário necessário para participar do novo sistema nacional, o "Myna Point"!

Trata-se de um sistema de pontos, com retorno de até 25% do valor gasto, que pode ser acumulado com diversos serviços de "pagamentos sem dinheiro".

Para cadastrar, é necessário ter o cartão magnético do My Number e a senha de 4 dígitos em mãos.

E mais: para cada usuário que se cadastrar até setembro e recarregar ao menos 200.000 ienes, um bônus de 5000 pontos será adicionado em sua conta!

## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

### 軽自動車税の手続きはお済ですか IMPOSTO SOBRE VEICULOS LEVES

Todos os portadores de bicicletas motorizadas e carros leves serão tributados a partir de 1 de abril de 2020 (início do ano fiscal). Quem realizou a venda do veículo mas ainda não deu baixa nos documentos, pede-se que se faça a desvinculação do nome até o final de março.

Não dando baixa e nem retirando o nome do registro, o imposto continuará sendo cobrado do antigo portador. Por isso, tomem cuidado.

Veja os locais para baixa, de acordo com o tipo do automóvel:

Tipo de Automóvel	Local
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Motocicletas ou motos (-125cc)</li> </ul>	Prefeitura Filiais Administrativas da Prefeitura no Teatro Urara e Awazu
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mini car (pequeno porte)</li> <li>• Pequenos veiculos especiais</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Veiculo Leve (<i>keijidousha</i>) (3 ou 4 rodas)</li> </ul>	<i>Ishikawa Keijidousha Kensa Kyoukai</i> (Kanazawa) Tel: 050-3816-1853 (exceto sáb., dom. e fer.)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mini moto</li> <li>• Veiculo de 2 rodas</li> </ul>	<i>Hokuriku Shin'entsu Unyu Kyoku Ishikawa</i> Tel: 050-5540-2045 (exceto sáb., dom. e fer.)



Mais informações: Departamento Fiscal (*Zeimuka*), Prefeitura de Komatsu. Tel: 0761-24-8029.

### 市民センター主催教室 **AULAS COMUNITÁRIAS EM KOMATSU (DE ABRIL A SETEMBRO)**

Aula	Dia da semana	Horário	Nº de aulas	Participantes	Valor do curso
Dança Rítmica	Toda quarta-feira	19:30 às 21:00	18	Até 20	6.000 ienes
Ginástica saudável	Toda quinta-feira	10:00 às 11:15	15	Até 110	4.500 ienes
Soft Yoga A	1ª e 3ª sábado do mês	13:30 às 14:45	12	Até 12	5.000 ienes
Soft Yoga B	1ª e 3ª quinta do mês	9:30 às 10:45	12	Até 12	5.000 ienes
Bordados	2ª, 3ª e 4ª quinta do mês	10:00 às 12:00	18	Até 25	4.500 ienes
Tai Chi Chuan	Toda terça-feira	10:00 às 11:30	17	Até 30	5.000 ienes
Karaokê	2ª e 4ª terça do mês	10:15 às 11:45	12	Até 72	5.000 ienes
Canto de Noh	1ª e 3ª terça do mês	13:30 às 15:00	12	Até 20	4.000 ienes
Cerimônia do Chá	1ª e 3ª quarta do mês	13:30 às 15:30	12	Até 20	4.500 ienes
Caligrafia (Shodô) A	2ª e 4ª sexta do mês	13:30 às 15:30	11	Até 30	4.000 ienes
Caligrafia (Shodô) B	1ª e 3ª sexta do mês	13:30 às 15:30	12	Até 30	4.000 ienes

O período de inscrição começa em 07/03 (sáb) às 9:30 (atendimento por telefone somente a partir das 10:30) e vai até 20/03 (sex). O valor do curso deve ser pago no ato da inscrição.

Todas as aulas ocorrerão no Centro Municipal, localizado no Bairro Ooshima, Hinoe 42-3.

Telefone para contato: 0761-24-6101.

今月のイベント

### EVENTOS DO MÊS

<p><b>Festival de Neve de Seseragi-no-Sato</b></p> <p><b>Quando?</b> 09/02, das 10:00 às 15:00</p> <p><b>Onde?</b> Centro Recreativo Satoyama Seseragi-no-Sato</p> <p><b>Descrição:</b> Diversão de inverno para pais e filhos! Traga suas crianças e venha se divertir esquiando na neve, jogando dardos, jogos com cartas, caça ao tesouro, quiz e muito mais!</p> <p><b>Custo:</b> gratuito</p>	<p><b>White Wave 1000 (Evento a Portas Abertas)</b></p> <p><b>Quando?</b> 16/02, das 10:00 às 15:00</p> <p><b>Onde?</b> Escola na Natureza Satoyama de Oosugi Midori-no-Sato</p> <p><b>Descrição:</b> Traga seus filhos para aproveitar um dia gratuito em Oosugi Midori-no-Sato, com diversão na neve e um banho quentinho nas águas termais do local.</p> <p><b>Custo:</b> gratuito (as refeições são pagas)</p>	<p><b>Festa de Aniversário do Kabukki</b></p> <p><b>Quando?</b> 23/02, a partir das 15 horas</p> <p><b>Onde?</b> AEON Mall Shinkomatsu</p> <p><b>Descrição:</b> Kabukki, o mascote oficial de Komatsu, completa 10 anos desde sua chegada na cidade! Venha comemorar com ele e seus amigos em uma tarde muito especial.</p>
--	--	---



## CANTINHO NIHONGO

**Nigatsu** (二月, *fevereiro*) é o segundo mês do ano. Apesar de o frio ainda persistir, é nesse mês que é comemorado o **Setsubun** (節分), que é o início de uma estação (no caso, a primavera).

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Oni** (鬼): “demônio, ogro”.
- **Fuku** (福): “sorte”.
- **Soto** (外): “fora”, mais precisamente, “o lado de fora”.
- **Uchi** (内): “dentro”, mais precisamente, “o lado de dentro”.
- **Mame** (豆): “grão leguminoso”.
- **Nageru** (投げる): “arremessar, jogar”.

※鬼は外、福は内!

*Oni wa soto, fuku wa uchi!*  
Ogro fora, sorte dentro!

※鬼に豆を投げる。

*Oni ni mame wo nageru.*  
Jogar grãos no ogro.



## CURIOSIDADES

※ Durante o Setsubun, o homem mais velho da família assume o papel de “ogro” e vem amaldiçoar a casa. Os outros moradores, para evitar coisas ruins e trazer apenas boa sorte, jogam grãos de soja (símbolo de prosperidade) no ogro, enquanto dizem “*oni wa soto, fuku wa uchi!*”.

※ Essa tradição teve início com a crença de que a mudança de estações era uma época propícia para os demônios lançarem maldições.

## BRASILEIROS EM KOMATSU

Foi realizado no dia 12 de janeiro de 2020 o 8º Concurso de Oratória da Associação Internacional de Komatsu (KIA). Dentre os participantes, que incluíam vietnamitas, tailandeses, indonesianos, chineses e taiwaneses, o brasileiro Alexandre Moribe foi o vencedor. Esse concurso acontece todos os anos em janeiro na KIA.

No dia 8 de fevereiro será realizado o Speech Contest de Kanazawa no IFIE, das 13:00 às 16:00. Venham assistir!



*Parabéns, Alexandre Moribe!*

Você tem algo que gostaria de compartilhar?  
Envie sua foto e texto (opcional, máximo de 500 caracteres) para o e-mail no verso deste jornal!

個人番号カードについて

## VOCÊ JÁ FEZ SEU CARTÃO MAGNÉTICO MY NUMBER?

“My Number” é um sistema japonês semelhante ao CPF brasileiro. Cada morador, seja japonês ou estrangeiro, recebe uma sequência única de números em um cartão de papel. Esse cartão de papel, cuja única vantagem é não ter validade, serve apenas para informar o usuário de seu número e permitir a solicitação do cartão magnético, o qual possui uma série de vantagens. Confira:

- **Documento de identidade:** você pode comprovar sua identidade apenas com o cartão magnético do My Number!
- **Retirada de certificados em lojas de conveniência:** com o cartão magnético, você pode tirar certificados como o de residência e o comprovante de renda do ano corrente na loja de conveniência mais próxima, sem precisar se deslocar até a prefeitura!
- **Acesso ao Myna Portal:** portal exclusivo do My Number, que permite ao usuário a consulta de dados pessoais como endereço, membros da família, impostos em aberto e muito mais!
- **Acesso a demais serviços:** alguns serviços, como *internet banking* (movimentação on-line de contas bancárias) e declaração do imposto de renda através do sistema eTax, só podem ser utilizados por quem possui o cartão magnético.
- **Myna Point:** novo sistema de pontuação que entrará em vigor em setembro (mais informações na capa).  
O que você está esperando para fazer o seu? (Atenção: pode levar até um mês para chegada do cartão. Evite filas, faça com antecedência.)

KIAのお知らせ

## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

### Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Próximas datas:** 02/02, 09/02 (dom)

**Horário:** das 14:00 às 15:30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente.

**Participação Gratuita!!**

### Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, em dois horários: às terças-feiras, das 10:00 às 12:00; ou aos domingos, das 9:40 às 11:40.

**Valor:** 2.000 ienes por mês.

As aulas de domingo são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado. As aulas de terça possuem **apenas um nível**, básico-médio. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora.



日本語教室

学習支援



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/01/2020

**População total**....108.276 ( -152)  
**Homens** .....53.202 ( - 99)  
**Mulheres**.....55.071 ( - 53)  
**Famílias**.....43.933 ( - 90)

( ) em comparação ao mês anterior

## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	05/02, 12/02, 19/02, 26/02 (qua) Das 13:00 às 15:30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	21/02 (sex) Das 13:00 às 16:00
<b>REGISTROS</b>	14/02 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>DÍVIDAS</b>	14/02, 28/02 (sex) Das 10:00 às 12:00
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	06/02, 20/02 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ESCRIVÃO</b>	18/02 (ter) Das 13:00 às 14:30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	03/02 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>TRABALHISTA</b>	28/02 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não haverá atendimento no mês de fevereiro.
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

## OBSERVAÇÕES

- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para maiores informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

## Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Data de Vencimento 02/03/2020 (seg)

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira  
08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ O serviço presencial **não** estará disponível no dia 10/02 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18:00.

## PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

☉ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

☉ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 06/02 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 20/02 (qui), das 13:00 às 14:00	<b>DATA E HORA</b>	13/02 (qui) e 17/02 (seg), das 9:30 às 12:00
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar	<b>ENDEREÇO</b>	Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa	<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).	<b>NOTAS</b>	O atendimento é feito por ordem de chegada, com distribuição de senhas.

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Quer ver sua foto na próxima edição?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp) !